

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Strach ode Mnie rzucę przed tobą i przerażę* wszelki lud, przeciw któremu wyruszysz, i dam tobie kark wszystkich twoich wrogów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Strachem przed tobą napelnię każdy lud, przeciw któremu wyruszysz. Poddam ci karki wszystkich twoich wrogów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poślę mój strach przed tobą i strwożę wszelki lud, przeciw któremu pójdziesz, i sprawię, że wszyscy twoi wrogowie uciekną przed tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Strach mój puszcę przed tobą, i strwożę wszelki lud, przeciw któremu pójdziesz, i uczynię, że wszyscy nieprzyjaciele twoi podadzą tył przed tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Strach mój puszcę na uprzedzenie twoje i pobiję wszytek lud, do którego wnidziesz, i wszystkich nieprzyjaciół twoich przed tobą tył obróć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lęk wzbudzę przed tobą oraz przyprawię o przerażenie wszelki lud, do którego przyjdiesz. Sprawię, że będą uciekać przed tobą wszyscy twoi nieprzyjaciele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lęk mój wzbudzę przed tobą i wprawię w przerażenie wszelki lud, przeciw któremu wyruszysz, i sprawię, że uciekać będą przed tobą wszyscy twoi nieprzyjaciele.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawię, że będą się bać ciebie i wprawię w przerażenie wszystkie ludy, przeciwko którym wyruszysz, a wszyscy twoi nieprzyjaciele uciekną przed tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poprzedzać cię będzie groza, którą wzbudzę; ześlę przerażenie na każdy lud, przeciwko któremu wyruszysz. Sprawię, że wszyscy twoi wrogowie będą uciekać przed tobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawię, że lęk [odczuwany] przede mną odczują także przed tobą, a w zamieszanie wprawię wszystkie ludy, do których pójdziesz. Sprawię i to, że wszyscy twoi wrogowie uciekną przed tobą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Poślę przed tobą Mój postrach i przerażę każdy lud, do którego przyjdiesz, i uczynię, że wszyscy twoi wrogowie uciekną przed tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішлю страх як твого провідника, і налякаю всі народи, до яких ти ввійдеш до них, і зроблю всіх твоїх противників втікачами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poślę Mój strach przed tobą, strwożę cały lud przeciw któremu pójdziesz oraz zwrócę do ciebie plecy wszystkich twoich wrogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"I wyślę przed tobą trwogę moją, i wprawię w zamieszanie cały lud, do którego przyjdiesz, i podam ci kark wszystkich twoich nieprzyjaciół.

¹⁾ Lub: wywołam popłoch wśród wszelkiego ludu.

